

Battenberg, Battenfeld

Bettchen Löwenstein, geb. Halle

geb. 1814¹

gest. 26.5.1894² oder 27.5.1894³

Vater:

Naftali (= Herz oder Hermann) Halle

Ehemann:

Moses Löwenstein (1811-99)⁴

Bettchen und Moses Löwenstein wohnten in Battenfeld und wurden in Battenfeld bestattet.⁵



פ'נ'
אשת חיל בעט
כען בת נפתלי
מתה כא' אייר
תרנ"ד לפ"ק
נפשך אל מקור
עליון באה
ת'נ'צ'ב'ה'

Vorderseite:

(Deutsche Inschrift:)

Hier ruhet sanft!
Bettchen Löwenstein,
geb. Halle.
aus Battenberg.
gest. am 26. Mai 1894.
in einem Alter von 80 Jahren.

(Deutsche Inschrift im Sockel:)

Friede ihrer Asche

Rückseite:

(Übersetzung der hebräischen Inschrift:)

¹ errechnet aufgrund der Angabe auf dem Grabstein, sie sei 80 Jahre alt geworden.

² laut deutscher Grabsteininschrift

³ laut hebr. Grabsteininschrift

⁴ Dass Bettchen und Moses Eheleute sind, schließt man in der Quelle (LAGIS) daraus, dass beide Steine sehr ähnlich sind und nebeneinander stehen.

⁵ Alle nicht anders bezeichneten Angaben aus: <http://web.uni-marburg.de/hlgl/lagis/juf.html>

Battenberg, Battenfeld

Hier ruht
eine tugendhafte Frau, Bett-
chen, Tochter des Naftali.
Sie starb am 21. Iyyar
[5] 654 n.d.k.Z. (= 27.5.1894).
Deine Seele möge zum himmlischen
Ursprung gelangen.
Ihre Seele sei eingebunden im Bunde des Lebens.